

华东师范大学

一九九九年攻读硕士学位研究生入学试题

考试科目: 语言学理论与英汉翻译

招生专业: 语言学与应用语言学

现代汉语和语言学概论部分 (40%)

一、填空题 (10%)

1. 现代汉语普通话中有_____个舌尖元音音位, 它们是_____。

2. “石头”中的“头”和“船头”中的“头”属于不同类的语素, 前者是_____, 后者是_____。

3. 语法上区分词类的目的是_____, 因此, 词分类的基本依据是_____。

4. 所谓“亲属语言”是指_____。

5. 音位不是符号, 因为_____。

二、简要说明下列各组概念的异同和联系 (12%)

1. 词组、句子

2. 联合复句、偏正复句

3. 聚合关系、组合关系

三、用直接成分分析法(层次分析法)分析下边的复杂词组;如有歧义,请予以分化(10%)

1. 见我不去伤害它
2. 给我挚爱的女儿
3. 只有无数的树根立在地上

四、比较下边语言材料中带点的词的语法意义(8%)

1. 他猛地站起来,…… / 城市各处的真的灯火也亮了起来。
2. 然后由他来责骂我。 / 我被他批评了一顿。
3. 对诗词格律,我很感兴趣。 / 对于我来说,诗词格律是很有意思的。
4. 他能来。 / 他会来的。

英语语言学概论部分(20%)

一、名词解释(10%)

1. Comparative philology
2. Contrastive linguistics
3. Discourse analysis
4. Applied linguistics
5. Descriptive grammar

二、简答题 (10%)

1. 乔姆斯基转换生成句法结构理论有哪两种基本的规则?

2. M. A. K. Halliday 提出的语言三大功能是

a) _____ :

b) _____ :

c) _____ :

对外汉语教学部分 (40%) (汉英对比与对外汉语方向考生做)

一、填空题 (10%)

1. 对外汉语教学的教学对象是_____

_____。

2. 语言教学的基本内容至少要包括以下几个方面: _____

_____。

3. 对外汉语教学的主体结构由_____

_____ 四大环节构成。

4. 我们可以把第二语言学习的具体目的归结为以下几种: _____

_____。

5. 在语言教学中, 针对教与学的关系而提出的根本原则是_____

_____。

二、简述下列基本概念 (10%)

1. 迁移
2. 言语技能
3. 教学类型
4. 语言习得

三、问答题 (20%)

1. 什么是总体设计?为什么在第二语言教学中要进行总体设计?
2. 对外汉语教师应具备怎样的知识结构、能力和素养?

英汉翻译部分: (40%) (汉英翻译理论与实践方向考生做)

1. Translate the following into Chinese: (20%)

When I went with Lecky to the Zetetical meeting I had never spoken in public. I knew nothing about public meetings or their order. I had an air of impudence, but was really an arrant coward, nervous and self-conscious to a heartbreaking degree. Yet I could not hold my tongue. I

stood up and said something in the debate, and then, feeling that I had made a fool of myself, as in fact I had, I was so ashamed that I vowed I would join the Society; go every week; speak in debate; and become a speaker or perish in the attempt. I carried out this resolution. I suffered agonies that no one suspected. During the speech of the debater I resolved to follow, my heart used to beat as painfully as a recruit's going under fire for the first time. I could not use notes: when I looked at the paper in my hand I could not collect myself enough to decipher a word. And of the four or five points that were my pretext for this ghastly practice I invariably forgot the best.

I persevered doggedly. I haunted all the meetings in London where debates followed lectures. I spoke in the streets, in the parks, at demonstrations, anywhere and everywhere possible. In short, I infested public meetings like an officer afflicted with cowardice, who takes every opportunity of going under fire to get over it and learn his business.

(from How I Became a Public Speaker by Bernard Shaw)

2. Translate the following into English: (20%)

晴天一碧,万里无云,终古常新的皎日,依旧在她的轨道上,一程一程的在那里行走。从南方吹来的微风,同醒酒的琼浆一般,带着一种香气,一阵阵的拂上面来。在黄苍未熟的稻田中间,在弯曲同白线似的乡间的官道上面,他一个人手里捧了一本六寸长的Wordsworth的诗集,在那里缓缓的独步。在这大平原内,四面并无人影;不知从何处飞来的一声两声的远吠声,悠悠扬扬的传到他耳膜上来。他眼睛离开了书,同做梦似的向有犬吠声的地方看去,但看见了一丛杂树,几处人家,同鱼鳞似的屋瓦上,有一层薄薄的昼气楼,同轻纱似的,在那里飘荡。

"Oh, you serene gossamar! You beautiful gossamar!"

这样的叫了一声,他的眼睛里就涌出了两行清泪来,他自己也不知道是什么缘故。

呆呆的看了好久,他忽然觉得背上有一阵紫色的气息吹来,息索的一响,道旁的一枝小草,竟把他的梦境打破了。他回转头来一看,那枝小草还是颠摇不已,一阵带着紫罗兰气息的和风,温微微的喷到他那苍白的脸上来。在这清和的早秋的世界里,在这澄清透明的以太中,他的身体觉得同陶醉似的酥软起来。他好象是睡在慈母怀里的样子。他好象是梦到了桃花源里的样子。他好象是在南欧的海岸,躺在情人膝上,在那里贪午睡的样子。

他看看四边,觉得周围的草木,都在那里对他微笑。看看苍空,觉得悠久无穷的大自然,微微的在那里点头。一动也不动的向天看了一会,他觉得天空中,有一群小天神,背上插了翅膀,肩上挂了弓箭,在那里跳舞。他觉得乐极了。

(选自郁达夫《沉沦》)